



# Доброе Дело

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДИАКОНИЯ В ЕВРОПЕ



**Лечение в Германии. Полезная информация.**

**Кёльн (Северный Рейн-Вестфалия)**

## **Медицинские учреждения**

### *Kinderklinik Uniklinik Köln*

Kerpener Str. 62, 50937 Köln

Tel.: +49 221 4780

### *Иностранный отдел*

Телефон +49 (221) 478-87724

Fax +49 (221) 478-87728

Email [international-office@uk-koeln.de](mailto:international-office@uk-koeln.de)

(в отделе есть сотрудники, владеющие русским и казахским языками)

### *Kinderkrankenhaus Amsterdamer Straße*

Amsterdamer Str. 59

50735 Köln

Tel.: +49 (221) 8907-0

### *Иностранный отдел*

График работы:

Понедельник - пятница с 8:00 до 16:00

Тел.: +49 (221) 8907-13084

Факс: +49 (221) 8907-8798

E-mail: [international-office@kliniken-koeln.de](mailto:international-office@kliniken-koeln.de)

*Подробную информацию для приезжих пациентов на русском языке можно найти на сайте*

[https://www.kliniken-koeln.de/International\\_Office\\_\\_\\_russisch.htm](https://www.kliniken-koeln.de/International_Office___russisch.htm)

## *Перевод*

При клиниках работают профессиональные переводчики, к которым можно обратиться через администрацию клиники.

Волонтеры Диаконии Доброе Дело по возможности помогают переводить бесплатно во время визитов к врачам.

Для этого нужно заранее отправить запрос на сайте [www.orthodiakonia.de](http://www.orthodiakonia.de)

## **Транспорт**

### *Из аэропорта Кельн Бонн в Кельн*

В здании аэропорта находится железнодорожный вокзал, который легко найти по указателю со значком поезда и буквами DB.

Спуститесь на перрон с обозначением «Richtung Köln». Вам подходят региональные поезда S или RE.

Не садитесь в поезд ICE!!!

Дорога до центра Кельна - остановка «Köln Hauptbahnhof» (Центральном вокзал) займет всего 15 минут.

Сюда же Вы прибудете поездом из любого другого города, например, из аэропорта Дюссельдорф.

Расписание поездов на главном вокзале – это электронное табло в центральном зале (со стороны Домского собора)

над справочной стойкой. У выхода на каждый перрон тоже есть электронное табло поездов, отъезжающих с путей данного перрона.

Табло постоянно обновляется.

Вы можете также уточнить нужную информацию у сотрудников в справочной, если владеете немецким или английским языками.

Под зданием вокзала расположена станция «Dom / Hauptbahnhof», где проходят трамвайные линии – 5, 16, 18.

С другой стороны вокзала расположена остановка „Breslauer Platz“ и центральная автобусная станция.

### *От главного вокзала до клиники*

#### **Такси**

На площади перед вокзалом есть стоянка такси и можно быстро добраться до квартиры или клиники.

Стоимость поездки составит около 15-18 Евро

#### **Трамваи, автобусы**

До обеих детских клиник несложно добраться *общественным транспортом*.

Для этого нужно спуститься из центрального зала вниз по эскалатору или на лифте к *трамваям компании KVB*.

Эскалаторы находятся в центральном зале вокзала слева от кафе-булочной Kamps, а также на площади у выхода Breslauer Platz.

Над эскалаторами есть электронное табло с актуальным расписанием.

Спустившись по эскалатору со стороны Домского собора, Вы увидите кассу, где можно получить информацию у кассира (на немецком или английском языках) и купить любые виды билетов на общественный транспорт.

Трамваи идут обычно один за другим. В зависимости от цели поездки нужно выбрать линию и перрон.

Остановки в трамваях и автобусах объявляют, в большинстве из них есть также электронный экран с обновляющейся информацией.

Чтобы доехать до Детской клиники на Amsterdamer Straße, нужно спуститься на перрон с обозначением «Köln Riehl, Niehl», сесть в трамвай линии 16 в направлении «Köln Niehl Sebastianstrasse» и выйти на остановке «Köln Riehl Kinderkrankenhaus». Клиника находится в нескольких минутах пешего хода от остановки.

Чтобы добраться до Униклиники, нужно спуститься на перрон с обозначением «Köln Neumarkt», сесть в трамвай линии 16 или линии 18 в направлении «Bonn, Brühl» и выйти на остановке «Neumarkt» (через одну), подняться по эскалаторам или на лифте на площадь, где пересекаются многие наземные линии KVB. До Униклиники идет автобус N 146 (остановка «Geibelstrasse») или трамвай линии 9 (остановка «Lindenburg»).

От той и другой остановки можно дойти до детского корпуса пешком за 5-10 минут.

Общежитие при униклинике Elternhaus для семей с онкобольными детьми находится напротив остановки автобуса N 146 – «Leiblplatz» (следующая после «Geibelstrasse»).

Схему линий городского и регионального транспорта можно посмотреть на сайте

<https://www.kvb.koeln/fahrtinfo/liniennetzplaene.html>

Подробная информация о транспорте Кельна на русском языке есть на сайте

<https://all-around-germany.de/staedte/kjolo/transportnaja-sistema/obshchestvennyi-gorodskoi-transport.html>

*Билеты и стоимость проезда в общественном транспорте*

Билеты на общественный транспорт следует приобрести в автомате.

На автоматах стоит значок DB (железная дорога) или KVB (кельнская транспортная компания).

Билет из аэропорта Кельн Бонн в Кельн стоит 3 Евро. Его нужно купить в автомате перед тем как спуститься на платформу. В автомате можно задать один из главных европейских языков. Если Вы не говорите ни на одном из них, попросите кого-то помочь. Задаете в графе Reiseziel –

остановку «Köln Hauptbahnhof». Вам покажут ближайший поезд и номер перрона. Далее задайте количество билетов. Расплатиться можно как наличными деньгами, так и картой. Удобно, когда есть в запасе монеты 1 и 2 Евро, 50 центов. Опускайте деньги и получайте билет. Купленный в автомате билет компостировать не нужно – на нем уже стоит дата и время. Этот билет будет действителен также и в черте города Кельна, если вы решите добираться от вокзала до клиники или квартиры общественным транспортом.

Будьте внимательны к категориям поездов, так как в экспрессах Интерсити (ICE, IC) действуют иные цены, чем в городских и региональных. Доехать на региональном поезде в аэропорт будет значительно дешевле!

Если Вы покупаете билет в городе в автомате компании KVB, Вам нужно прежде всего задать нужную зону.

Билет на короткое расстояние (**К**) стоит 2 Евро для взрослого и 1 Евро для ребенка от 6 до 14 лет. Он действителен всего на четыре остановки.

Если Вам нужно ехать больше 4х остановок, активируйте знак **1 В** и покупайте билет за 3 Евро для взрослого и 1, 60 для ребенка.

Этот билет действителен для всех видов общественного транспорта, включая региональные поезда (RE) и поезда S-Bahn в черте города.

Аэропорт Кёльн Бонн входит в зону города Кельна.

Билет действителен при пересадках с одного вида транспорта на другой в одном направлении в течении двух часов.

Дети до 6 лет могут ехать бесплатно.

Билет на 4 поездки стоит 12 Евро для взрослого и 6,40 Евро для ребенка от 6 до 14 лет.

Его тоже можно купить в автомате, активировав знак

**4er Ticket Erwachsene** (для взрослого) или **4er Ticket Kinder** (для ребенка).

Билет на 4 поездки состоит из четырех полосок, в каждую из поездок нужно одну полоску прокомпостировать. Это можно сделать на остановке общественного транспорта (если есть компостер) или сразу при входе в автобус / трамвай.

**Tagesticket** - билет на один день - стоит 8, 80 Евро.

**Minigruppenticket** - билет на группу из 5 человек на один день - стоит 13, 40 Евро

Эти виды билетов выгодно покупать, если предстоит много перемещаться по городу в течении суток.

Все виды билетов можно приобрести в автомате или в кассе KVB (на главном вокзале или в подземном переходе на Neumarkt).

Такие билеты нужно прокомпостировать в начале поездки и с этого момента они будут действительны.

В автоматах можно расплачиваться монетами или картой. Автоматы есть не на всех остановках, но они есть в каждом автобусе и трамвае.

В поездах автоматов нет, билет на поезд даже в черте города надо купить заранее на остановке или в здании вокзала.

На автоматах стоит значок **DB** (железная дорога) или **KVB** (кельнская транспортная компания).

## Государственные учреждения

### *Полиция*

В случаях кражи или других противозаконных и противоправных действий вызвать полицию можно по телефону 110  
<https://polizei.nrw/artikel/im-notfall>

Если Вы не владеете немецким или английским, Вам понадобится переводчик.

Центральное отделение полиции  
Stolkgasse 47  
50667 Köln  
Telefon: +49 (221) 229-41 30  
Telefax: +49 (221) 229-41 22

### *Отдел по работе с иностранцами*

Центральное учреждение по работе с иностранными гражданами  
Zentrale Ausländerbehörde  
Dillenburger Straße 56-66  
51105 Köln

Приемные часы – понедельник, вторник, четверг, пятница с 8 до 12 или по договоренности с сотрудниками отделов.

Продление визы осуществляется в районных отделах по работе с иностранцами по месту прописки.

Для тех, кто лечится в уникалинике и живет недалеко от нее, продление визы осуществляется по адресу:

Bezirksrathaus Lindenthal  
Aachener Straße 220  
50931 Köln  
Postfach 10 35 64  
50475 Köln  
Telefon +49 (221) 221-0

Приемные часы – понедельник, вторник, четверг, пятница с 8 до 12 или по договоренности с сотрудниками отделов.

Список иностранных отделов в других районах Кёльна смотрите на сайте:

<https://www.stadt-koeln.de/service/produkt/aufenthaltserlaubnis-fuer-die-nichtselbstaendige-erwerbstaetigkeit>

### *Отдел по делам несовершеннолетних*

Amt für Kinder, Jugend und Familie  
Kalk Karree  
Ottmar-Pohl-Platz 1  
51103 Köln

Часы работы: понедельник, вторник и четверг с 8:00 до 12:20 и с 13:30 до 15:00, пятница с 8:00 до 12:00 и по договорённости.

Сюда можно обратиться по вопросам предоставления места в садике или школе, по вопросам оформления детских пособий и т.д.

### *Помощь мигрантам*

Fachdienst für Migration und Integration  
Migrationsberatung  
Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V.  
Amsterdamer Straße 232, 50735 Köln  
Tel.: +49 (221) 846427-16  
Fax: +49 (221) 846427-17  
Сотрудница организации Елена Карл говорит по-русски  
[Elena.Karl@awo-mittelrhein.de](mailto:Elena.Karl@awo-mittelrhein.de)  
[www.awo-mittelrhein.de](http://www.awo-mittelrhein.de)

Arbeiterwohlfahrt - Beratungsstelle  
Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Köln e. V.  
Venloer Wall 15  
50672 Köln  
+49 (221) 88810111-117  
td@awo-koeln.de

Часы работы: понедельник и четверг с 14 до 17 часов, вторник и пятница с 9 до 12 часов.  
В эту организацию можно обратиться по вопросам иммиграции, социальной страховки, помощи в семейных конфликтах и т.д.

### *Центр здравоохранения*

Gesundheitszentrum für Migrantinnen und Migranten,  
Schaafenstr. 7  
50676 Köln

Telefon: + 49 (221) 42 03 98 - 0  
Telefax: +49 (221) 42 03 98 - 55  
Mail: [gesundheitszentrum@parisozial-koeln.de](mailto:gesundheitszentrum@parisozial-koeln.de)

Часы работы: с понедельника по четверг с 8:30 до 17:00 и по пятницам с 8:30 до 15:00.

## **Благотворительные организации**

Общежитие для детей и родителей при отделении детской онкологии Униклиники Elternhaus  
Förderverein für krebskranke Kinder e. V.  
Gleueler Straße 48  
50931 Köln (Lindenthal)  
Telefon: +49 (221) 9 42 54 – 0  
Telefax: +49 (221) 9 42 54 – 79  
E-Mail: foerderverein@krebskrankekinder-koeln.de

Общежитие для иногородних семей с тяжелобольными детьми при Детской клинике на Амстердамер штрассе  
МакДоналдс (Ronald McDonald Houses)  
Amsterdamer Str. 59, 50735 Köln  
<https://www.mcdonalds-kinderhilfe.org>

## **Протестантские и католические организации**

*Caritas-Projekt* „ Mit Migranten für Migranten“ (MiMi)  
Stolzestraße 1a  
50674 Köln 0221/ 56046-41  
Элени Орфаниду  
[eleni.orfanidou@caritas-koeln.de](mailto:eleni.orfanidou@caritas-koeln.de)  
[www.caritas-koeln.de](http://www.caritas-koeln.de)

*Diakonie Köln und Region*  
Migrationsberatung für Erwachsene Beratung und Integrationsbegleitung nach dem  
Zuwanderungsgesetz  
Frau Sigrid Giebel  
Frau Aleksandra Stankiewicz  
Brandenburger Straße 23  
50688 Köln  
0221/ 16038-72  
0221/ 16038-68  
[sigrid.giebel@diakonie-koeln.de](mailto:sigrid.giebel@diakonie-koeln.de)  
[aleksandra.stankiewicz@diakoniekoln.de](mailto:aleksandra.stankiewicz@diakoniekoln.de)

## **Православные храмы**

*Храм свв. Равноап. Константина и Елены* (Московский Патриархат)

Maria-Ablaß Platz 14  
50668 Köln

Священник Виктор Яким +49 173-7438466

Е-маил: [hll.konst.helen.kirche.koeln@gmail.com](mailto:hll.konst.helen.kirche.koeln@gmail.com)

<http://www.koeln-orthodox.de>

Храм расположен в 10-ти минутах ходьбы от Кёльнского собора и главного ж/д вокзала

*Храм св. Великомученика и целителя Пантелеимона*  
(Русская Православная церковь за границей)

Neue Straße 1  
51149 Köln Porz-Westhoven

Протоиерей Андрей Остапчук: +49 (241) 401 70 67

Священник Сергей Воинков: +49 (2203) 908 87 59

Священник Андрей Герман: +49 1578-685 49 433

Е-маил: [info@rocor-koeln.de](mailto:info@rocor-koeln.de)

<https://www.rocor-koeln.de/>

Трамвайная линия N 7 – от Neumarkt в направлении Zündorf,  
до остановки «Westhoven Kölner Straße», далее несколько минут пешком.

*Больничный католический храм св. Иоанна Предтечи при униклинике*

Каждую первую субботу месяца в 9.30 священник храма МП отец Виктор Яким  
служит в больничном храме Божественную литургию для больных и их близких.



## **Ближайшие консульства**

### *Генеральное консульство Российской Федерации*

Generalkonsulat der Russischen Föderation

Waldstrasse 42, 53177 Bonn

Запись на прием через интернет-сайт

<http://www.ruskonsulatbonn.de/ru/index.php/menu-kontakts.html>

### *Украина*

Generalkonsulat der Ukraine

Immermannstraße 50-52

40210 Düsseldorf

<https://germany.mfa.gov.ua/de>

### *Казахстан*

Außenstelle der Botschaft der Republik Kasachstan in Bonn

Rathausstr.3

53225 Bonn

Tel.: (0228) 403 87 0

Запись на прием по e-Mail: [konsulbonn@gmail.com](mailto:konsulbonn@gmail.com)

Часы приема: с понедельника по пятницу с 9:00 до 12.00

### *Молдавия*

Generalkonsulat der Republik Moldau

Marbachweg 348,

60320 Frankfurt am Main

Контакт по e-Mail: [frankfurt@mfa.md](mailto:frankfurt@mfa.md)

Интернет-сайт: [www.frankfurt.mfa.md](http://www.frankfurt.mfa.md)

### *Белоруссия*

[http://germany.mfa.gov.by/de/honorary\\_consul/](http://germany.mfa.gov.by/de/honorary_consul/)

## **Практическая информация**

### *Связь*

Купить недорогую сим-карту можно в сетевых супермаркетах Aldi, Netto, Lidl

### *Жилье*

По поводу проживания во время лечения советуем обращаться в первую очередь в благотворительные общежития при клиниках:

- Elternhaus für krebserkrankte Kinder  
<https://www.krebskrankkinder-koeln.de/unser-verein/elternhaus/>,

McDonaldsHaus  
<https://www.mcdonalds-kinderhilfe.org/koeln/unser-haus/>)

Если вам не удастся получить место в общежитиях, ищите квартиру на сайте

<https://www.airbnb.de/a/Köln>

или по объявлениям в соцсетях.

Двухкомнатная квартира стоит примерно 800 - 1000 Евро в месяц.

Жилье в Кельне найти очень сложно, цены постоянно растут.  
К сожалению, волонтеры Диаконии не располагают возможностью помочь с поиском жилья в Кельне и пригородах.

### *Недорогие продуктовые магазины*

Сетевые магазины Aldi, Lidl, Netto, Penny, Norma есть в каждом районе города.  
Работают, как правило, с 7 утра до 20 часов вечера.

### *Недорогие одежда и обувь*

Primark

<https://www.primark.com/de/filiale/cologne>

Neumarkt Galerie Neumarkt 2-4 (остановка «Neumarkt»)

H&M, C&A, Ernsting's Family, Kik, Real

Обувь – Deichmann

Schildergasse 85/87 (остановка «Neumarkt»)

## *Кафе, закусочные*

Imbiss («закусочная»)

Бистро сети Pizza Hut (Schildergasse 83)

Бистро сети Nordsee (Schildergasse 110)

Бистро сети Asia Wok

Все эти закусочные и бистро есть, например, на главном вокзале и на ближайших от него улицах и во многих торговых центрах.

Во многих турецких закусочных или в немецких булочных можно в обеденные часы недорого поесть.

Так же в Кёльне можно в пределах 5 евро перекусить в некоторых сетевых кафе, например, SupaSalad. По адресам: Getrudenstrasse 33, Innenstadt; Friesenwall 81, Altstadt-Nord; Neusser Straße 22, Neustadt-Nord; Schanzenstraße 7-20, Mülheim; Gottesweg 118, Sülz; Waidmarkt 11, Altstadt-Süd; Maarweg 233, Ehrenfeld

*Прачечные и чистки* называются REINIGUNG и есть почти в каждом квартале.

*Обувная мастерская* называется SCHUHMACHER, там же обычно можно сделать ключи.

Такая мастерская находится, например, в центре города, в подземном переходе на площади Neumarkt.

## **«Родное»**

### *Русские магазины*

Большой русский супермаркет MIX Markt

находится в районе Порц

Konrad-Adenauer-Str. 40-42

51149 Köln

Другие русские магазины:

- Kedr Markt: Heidestr. 216, 51147 Köln
- Mix Markt: Piccoloministr. 523, 51067 Köln
- Gastronom: Frankfurter Str. 712, 51107 Köln
- Kontinent: Heinrich-Lersch-Str. 25, 51109 Köln
- Matrjoschka : Helmholtzstr. 6, 50825 Köln
- Krama Nr. 1: Clevischer Ring 84, 51063 Köln
- Ledo Markt: Havelstr. 35, 50765 Köln

### *Врачи*

Александр Кудряшов, интернист

Nieheler Str. 363

50735 Köln

0221/7127231

Наталья Петрова, интернист  
Neusser Str. 253-255  
50733 Köln  
0221/738156

Альберт Кернер, стоматолог  
Höninger Weg 206  
50969 Köln  
Tel. 0221 363938  
<http://www.kerner-zahnarzt.de/>

Феликс Шотланд, стоматолог  
Venloer Str. 389  
50825 Köln  
Tel. 0221 9521764  
<https://schotland.de/>

По этой ссылке можно найти, начиная со страницы 26, адреса других русскоговорящих врачей:

<https://www.stadt-koeln.de/service/produkt/gesundheitswegweiser-fuer-migrantinnen-und-migranten-1?kontrast=schwarz>

#### *Адвокаты*

Адвокатское бюро Копылова  
<https://www.advokat-v-germanii.com/kontakt/koeln/>

Igor Winn  
Адвокат представляет интересы во всех областях права  
Opener Str. 455, 51109 Köln  
0171 / 11 64 328

Другие адвокаты:

<https://all-around-germany.de/staedte/kjolo/spravochnik/advokaty.html>

#### *Клубы и другие организации соотечественников*

см. информационный сайт на русском языке: <http://germany-koeln.net/kyoln-info/>

---

Дорогой читатель!

Эта информационная брошюра подготовлена волонтерами Диаконии “Доброе Дело”. Надеемся, что она была Вам полезна. Просим сообщать о замеченных неточностях, предлагать новые темы и просто благодарить нас по адресу:

[itsupport@orthodiakonia.de](mailto:itsupport@orthodiakonia.de)

Желаем вам успешной поездки!

